

The Study of Difficulties of Understanding Idiomatic Expressions Encountered by Translators 2021

Authors : Mohamed Elmogbail

Abstract : The present study aimed at investigating difficulties those Translators encounter in understanding idiomatic expressions between Arabic and English languages. To achieve this goal, the researcher raised the three questions are:(1) What are the major difficulties that translators encounter in translating idiomatic expressions? (2) What factors cause such difficulties that translators encountered in translating idiomatic expressions? (3) What are the possible techniques that should be followed to overcome these difficulties? To answer these questions, the researcher designed questionnaire Table (2) and mentioned tables related to Test Show the second question in the study is about the factors that stand behind the challenges. Translators encounter while translating idiomatic expressions. The translators asked Provided the following factors:1- Because of lack of exposure to the source culture, they do not know the connotations of the cultural words that are related to the environment, food, folklore 2- Misusing dictionaries made the participants unable to find a proper target language idiomatic expression. 3-Lack of using idiomatic expressions in daily life. Table (3): (Questionnaire) Results to the table (3) Questions Of the study are About suggestions that can be inferred to handle these challenges. The questioned translators provided the following solutions:1- translators must be exposed to source language culture, including religion, habits, and traditions.2- translators should also be exposed to source language idiomatic expressions by introducing English culture in textbooks and through participating in extensive English culture courses.3- translators should be familiar with the differences between source and target language cultures.4- translators should avoid literal translation that results in most cases in wrong or poor translation.5- Schools, universities, and institutions should introduce translators to English culture.6- translators should participate in cultural workshops at universities.7- translators should try to use idiomatic expressions in everyday situations.8- translators should read more idiomatic expressions books. And researcher also designed a translation test consisted of 40 excerpts given to a random sample of 100 Translators in Khartoum capital of Sudan to translate them. After Collected data for the study, the researcher proceeded to a more detailed analysis, the methodology used in the analysis of idiomatic expressions Is empirical and descriptive. This study is qualitative by nature, but the quantitative method used the analysis of the data. Some figure and statistics are used, such as (statistical package for the social sciences). The researcher calculated the percentage proportion of each translation expressions. And compared them to each other. The finding of the study showed that most translations are inadequate as the translators faced difficulties while communication, these difficulties were mostly due to their unfamiliarity with idiomatic expressions producing improper equivalence in the communication, and not being able to use translation techniques as required, and resorted to literal translation, furthermore, the study recommended that more comprehensive studies to executed on translating idiomatic expressions to enrich the translation field.

Keywords : translation, translators, idioms., expressions

Conference Title : ICCGTTO 2022 : International Conference on Code Generation, Translation, Transformation and Optimization

Conference Location : Paris, France

Conference Dates : February 17-18, 2022